



# PROUBLEMATICO TEMPOURALO DINS VESITO AU CEMENTÈRI DE REINIÉ JOUVEAU

Emmanuel Desiles

## ► To cite this version:

Emmanuel Desiles. PROUBLEMATICO TEMPOURALO DINS VESITO AU CEMENTÈRI DE REINIÉ JOUVEAU. Lou Prouvençau a l'Escolo, 1997, pp.27-33. hal-01075641

**HAL Id: hal-01075641**

**<https://hal.science/hal-01075641>**

Submitted on 22 Oct 2014

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# PROUBLEMATICO TEMPOURALO DINS VESITO AU CEMENTÈRI DE REINIÉ JOUVEAU

## VESITO AU CEMENTÈRI

*Sorte dóu cementèri. Estranjo vesito. Sus li toumbo, grava, que de noum ami, de noum de gènt qu'ai couneigu vivènt e que, vuei, soun qu'un pau de pousso darrié lou maubre dóu cros. Estranjo vesito. De noum grava en or me pretocon mai que mai. Aquelo morto que legisse soun noum sus la pèiro, me sèmblo que la tène contro iéu. Desenant, entre nautre, i' a plus la diferènci d'age d'un tèms. Quand èro uno bello jouino fiho bloundo, ère qu'un pichot, mai me souvène d'elo coume s'èro davans iéu e me souvène quant èro bello e quant m'agradavo de la regarda quouro intrave dins sa boutigo.*

*Se pòu que me flate. Se ma memòri es tant seguro es qu'ai dins un tiradou uno foutougrafio de group ounte es. Es pas souleto. À coustat d'elo i' a un jouvènt que la sarro contro éu. Acò me revèn davans la toumbo ounte dor de sa darriero som.*

*De questioun me vènon à l'idèio. Mai coume saupre ço que soun li vido di gènt. Pèr tout dire, siéu esta trop de tèms aliuncha de Vedenò pèr tout saupre de la vido d'aquelo chato que fuguè uno amiracioun de moun jouine tèms. Mai ço que i' a de segur es qu'ai viscu ço que fuguè, proubable, lou drame de sa vido.*

*L'ai di : la foutougrafio que garde preciouslyamen dins moun tiradou, e déuriéu dire piouslyamen, me laisso gaire de doute. Aquéli dous jouvènt que se sarron l'un contro l'autre davans lou foutougrafe, au mitan d'àutri Vedenen qu'aquéu jour d'aquí se soun fa foutougrafia davans li Medè, aquéli dous jouvènt poudien èstre que d'amourous. Un bèu parèu segur.*

*Ai souvènt fa la remarco que, dins li vilage, li jouvènt èron coume predestina lis un is autre, pèr soun galantige... o pèr soun argènt. Siéu segur qu'èro esta lou cas pèr mi dous jouvènt. Èron mai que mai galant tóuti dous e sus la foutougrafio, soun l'image meme dóu bonur. E pamens, sus lou maubre dóu toumbèu de la chato, i' a que soun noum de fiho marca. S'es jamai maridado. À Vedenò, sabe pas se n' i' a forço que n' imaginon la resoun e pamens iéu, qu'ère alor qu'un enfant, aquelo resoun crese de la saupre. E dins ma memòri se revihon de souveni que de tèms i' avien penequeja. E pamens crese pas que lou drame anti m'ague óufert li sceno que mis iue d'enfant grandet veguèron tout de long dóu camin que coundus au cementèri.*

*Ço que s'èro passa, aro lou sabe. Lou garçoun, un matin, èro parti pèr ço que dins lou Coumtat noumon un granjoun, dins lou país de z-Ais, un cabanoun e de Nime un maset. Èro parti pèr un bèu matin d'avoust pèr lou granjoun qu'avié long de la Sorgo de Vedenò, mounte avié un jardinet e mounte anavo souvènt. Pamens, à miejour e miejo n' èro pas revengu. À-n-uno ouro dóu tantost nimai. Fin-finalo, quaucun i' anè vèire e trouvè lou garçoun la tèsto espetado. S'èro tira un cop de fusiéu e jasié sènso vido à l'oumbro di sause.*

*L'on sachè perdequé s'èro tuia. À l'epoco, i' a de malautié que fasien pòu au mounde, coume n' i' a vuei, e noste garçoun avié miés ama mourir tout d'uno pulèu que de trinassa de mes avans de mourir.*

*Poudès pas vous faire uno idèio de ço que fuguè l'entarramen d'aquéu garçoun. D'abord, tout Vedenò lou seguiguè. Mai ço que me leissè un souveni inesfaçable es l'espetacle que dounè la sorre dóu mort sus lou camin dóu cementèri. Soutengudo pèr dos amigo, apareissié sus lou passage dóu gourbillard, descouifado, mandant de giscle e moustrant uno doulour que retrouvère d'an e d'an après dins uno pieta de Boulougno.*

*Pode pas dire se la chato que, l'ai sèmpre pensa, èro amourouso dóu garçoun, seguiguè soun enterramen. Se pòu. Me souvène pas, nimai, enfant qu'ère, de i' avé pensa. La reveguère. Avié pas chanja. Pèr iéu èro toujour la memo e tant qu'anère à Vedenò pèr li vacanço, la retrouvère sèmpre galanto, sèmpre avenènto, sèmpre mai que mai amablo.*

*E pièi, resterian de tèms d'ana à Vedenò. Vendeguerian l'oustau e venian à Vedenò que pèr Toussant.*

*Es un jour de Toussant, tristas coume tóuti li jour de Toussant, que veguère lou noum*

*d'aquelo qu'aviéu tant amira enfant. Coume l'ai escri, la revesiéu talo qu'èro e me revenguè subran tout ço que, proubable, fuguè soun istòri, uno istòri malancòni, uno istòri coume l'on voudrié pas que n' i' aguèsse sus terro ounte venèn qu'un cop e ounte tóuti an dre à-n-un pau de bonur.*

*Coume l'ai di : sariéu bèn incapable de dire ço que fuguè la vido d'aquelo qu'aro soun noum me sounavo d'eila de la toumbo e me remembravo aquelo jouvènto meravilhouso que, lou sabiéu pas, mai poudiéu l'imagina, la doulour de perdre un amouros avié, quau saup, desespera de la vido, o, se voulès, desmama, pèr la vido, de l'amour.*

Reinié Jouveau

D'abord que fau respeta li counsigno óuficialo, en amagestrant nòsti tiero de tèste pèr lis esprovo ouralo dóu bacheleirat, e ié bouta dintre d'escri de l'Age Mejan, di siècle XVIen e XVIIen, de Mistral e de li dóu Felibrige, e 'nfin dis autour de vuei<sup>1</sup>, sian sèmpre mai que mai countènt quouro destouscan à l'asard de la biblioutèco nostro un tèste que fai mirando pèr l'uno o l'autro d'aquéli quatre epoco. Justamen, se pensan qu'aquéu pichot raconte de Reinié Jouveau, tra de soun recuei *La Raubo bómiano, Vesito au cementèri*<sup>2</sup>, es un d'aquéli tèste que podon qu'esmòurre soun leitour. Coume acò, assajaren de coumprene coume l'autour ié jogo em' uno proublematico dóu tèms, e de semoundre un draïou d'esplico pèr cava mai founs aquéu tèste que se pòu estudia de mantun biais.

D'efèt, l'estructuro dóu dedu, sèmblo qu'es quàsi facho pèr que se presènte en dos partido aquéu tèste de Reinié Jouveau :

> de la debuto fin qu'à ...*E pamens crese pas que lou drame anti m'ague óufert li sceno que mis iue d'enfant grandet veguèron tout de long dóu camin que coundus au cementèri*, l'autour mounto lou nous de l'intrigo d'uno vido,

> desempièi *Ço que s'èro passa, aro lou sabe*, enjusqu'à la perfin, Reinié Jouveau desnouso e fai l'esplico dóu drame d'aquelo vido.

Mai pèr n'en faire lou conte, a faugu prene lou tèms à l'envers e, despièi aro, remounta fin qu'à-n-aièr (un mot car à Reinié Jouveau). Pèr acò, l'escrivan a chausi aquéu tèmo de la vesito au cementèri qu'es autant un moumen fort de la literaturo (e subre-tout au siècle dès-e-nouven e à la debuto dóu siècle vinten, coume se vèi pèr eisèmples dins *Spirite* de Teoufile Gautier vo encaro dins de pouèmo d'Oscar Milosz), qu'uno vertadiero esperiènci persounalo de Reinié Jouveau (lou tèste es esta acaba en desèmbre de 1983). D'un biais forço roumanti, l'autour emplego aquelo capacita de la literaturo de pousqué remounta dins l'istòri dóu passat tout en sachènt, coume justamen l'escrivié Gautier dins lou meme libre, que "la vie ne se retourne pas comme un sablier. Le grain tombé ne remontera jamais"<sup>3</sup>. Riboun-ribagno, e 'mé l'amarun que n'es la counsequènci, Reinié Jouveau s'entorno dins lou passat à parti di noum grava sus li cros, e dóu mai generau : lis ome que *soun qu'un pau de pousso* (qu'acò ramento lou "tu siés pousso, e en pousso tournaras" de Diéu à-n-Adam e Evo<sup>4</sup>), li gènt de Vedenò que lis a couneigu, arribo au mai particulié e à-n-aquelo morto. Aquéu "zoom", coume se dis dins lou voucabulàri dóu cinema, a permès que fuguèsson raproucha lou narratour e la fiho defuntado, valènt-à-dire lou presènt dóu passat, que nous l'indicon li mot : *me sèmblo que la tène contro iéu*. À parti d'aquí, li dous persounage podon èstre pinta ensèn, diriéu toco-toco, tau que fuguèron dins lou passat : lou narratour qu'èro qu'un nistoun e la fiho qu'èro adeja chato. Sus lou plan di teinico narrativo, aquéu proumié paragrafe, en fin de comte, es esta counsacra à-n-aquéu viage dins lou tèms e à la mudacioun di gènt d'uno epoco à-n-uno autro, que fan se cousteja dous image diferènt d'un meme persounage.

Pèr afourti li souveni dóu passat, la foutougrafio sourtido dóu tiradou n'en baio un suport materiau ; mai fai pas qu'acò. Nous n'en apren un pau mai sus la chato (que ié vesèn soun amouros) e d'aquéu biais ajudo lou narratour dins sa toco de revelacioun dóu passat, en ié precisant de causo tras-que impourtanto, d'autant mai que Reinié Jouveau se presènto pas coume un narratour

1 : Vèire lou Journau Óuficiau dóu 30 d'abriéu 1988 e lou Buletin Óuficiau de l'Educacioun Naciounalo dóu 5 de mai 1988.

2 : *Vesito au cementèri* s'atrobo i pajo 33-35 de *La Raubo bómiano*, estamparié Bené, Nime, mars de 1986.

3 : Théophile Gautier, *Spirite*, ed. Flammarion, Paris, 1992, p.113.

4 : Vèire *La Genèsi*, reviraduro de Mistral, Paris, 1910, p.16.

ounnisciènt e que, franc dóu drame soulet d'aquelo chato, saup pas forço causo sus sa vido entiero o sus la dóu jouvènt : *De questioun me vènon à l'idèio. Mai coume saupre ço que soun li vido di gènt.* E, pèr insista, la seguido d'aquéu tros dóu tèste ligo ensèn l'alunchamen tempourau e l'alunchamen espaciau : *Pèr tout dire, siéu esta trop de tèms aliuncha de Vedenò pèr tout saupre de la vido d'aquelo chato.*

Tout acò fai que restan un brisoun dins l'ipoutèsi, coume lou narratour éu-meme, mai 'no ipoutèsi tras-que proubablo que, de-tras li premunioun que fai Reinié Jouveau (*Se pòu que me flate...*) l'ousservacioun de la foutougrafio la vèn afourti. Dóu cop, l'estatut de verita o de messorgo dóu dedu es liga 'mé la foutougrafio que, testimòni e narratour dóu passat, represento la provo councrèto - que se ié pòu rèn dire contro - di causo perdudo, coume li rabasto que li gènt dóu Caburle rabaion après lou naufrage finau dóu *Pouèmo dóu Rose*.

Mai lou pica de la daïo es que la foutougrafio mostro lou contro de ço que la vido vidanto a prouva : *Èron mai que mai galant tóuti dous e sus la foutougrafio, soun l'image meme dóu bonur. E pamens, sus lou maubre dóu toumbèu de la chato, i' a que soun noum de fiho marca. S'es jamai maridado.* Aquí, Reinié Jouveau bouto uno segoundo oupousicioun, qu'es plus entre passat e presènt, mai dins lou passat meme. Es un pau à rebous que se poudrié, eici, reprene ço que disié Mas-Felipe Delavouët : *rèn se passara deman segound la lougico de vuei*<sup>5</sup>. Pèr aquelo istòri es la lougico de vuei que s'endevèn pas emé la lougico d'aièr. Vaquí coume Reinié Jouveau mounto un nous narratiéu, à parti d'oupousicioun tempouralo que leisson, à la fin d'aquelo proumiero partido, lou leitour tafura, en bousco d'esplico, e que lou buto à n' ana cerca dins la segoundo. An! Segound uno mecanico bèn couneigudo en literaturo, l'escrivan engimbro d'abord un nous dramati que lou desnousara après.

Justamen, l'istòri dóu jouvènt amoureux es un pau bastido ansin, qu'à la debuto s'atrobo lou tèmo de l'auto-destrucioun. Coume acò, Reinié Jouveau n' aprouficho pèr countunia soun jo d'oupousicioun tempouralo : d'en-proumié oupousicioun entre uno vido que s'aplanto (la dóu jouvènt) e uno autro que s'esperlongo (la de la chato) que fai resson à la debuto dóu tèste, qu'èron lou narratour e la chato dins la memo situacioun. Reinié Jouveau avié pouscu d'aquéu biais rejougne la chato : *desenant, entre nautre, i' a plus la diferènci d'age d'un tèms* - idèio bèn couneigudo dins la literaturo e que Malherbe avié ilustra emé soun estrofo de la *Consolation à M. Du Perier sur la mort de sa fille* :

*Non, non, mon Du Périer, aussitôt que la Parque  
Ôte l'âme du corps,  
L'âge s'évanouit au deçà de la barque,  
Et ne suit point les morts.*

D'en-segound, Reinié Jouveau creò uno oupousicioun entre lou tèms que s'esperlongo pèr que revèngue lou jouvènt de soun cabanoun, e soun suicide qu'a marca pèr sèmpre un tèms que s'esperlongara plus jamai. Pèr acò e dins l'estile l'autour a sachu faire cala lou ritme de soun raconte e prene lou tèms de faire s'oupausa dos fraso d'espèro dóu jouvènt à-n-uno souleto de descuberto de sa mort. Aquéu countraste entre lou Tèms en generau que lampo e lou tèms d'uno vido que se tanco, s'atrobo meme dins lou sèns meteouroulougi dóu terme. L'ouro de la journado (lou soulèu en soun plen, amor qu'es miejour), li sensacioun siavo de la naturo (la Sorgo qu'es procho, la bèuta dis aubre), la sesoun de l'annado (l'estiéu que sian en avoust), e subre-tout l'armounio di sounourita empregado pèr l'escrivan (dins *jasié sènso vido à l'oumbro di sause*, avèn uno bello aliteracioun en *s*, que sa musico es liquido e douno d'èr à la sorgo que fuso touto procho), tóutis aquéli sensacioun de bèuta dóu tèms se buton contro lou malur d'uno mort. D'aquéu biais, lou passage retrais bèn is escri dóu siècle dès-e-nouvèn, que sufis de pensa i pouèmo de Hugo vo encaro au *Dormeur du val* de Rimbaud, que, peréu, se bastisson sus aquelo oupousicioun.

Es toujour pèr s'oupausa au tèms que li persounage volon precisamen jouga em' éu. Se remarco que lou jouvènt es au cor d'aquelo problematico tempouralo. Coundana pèr uno malautié, *noste garçoun*, nous dis Jouveau, *avié miés ama mouri tout d'uno pulèu que de trinassa de mes*

---

5 : article de Mas-Felipe Delavouët dins FE (n°177, printèms 1957), e représ dins lou n°1 dóu Prouvençau à l'Escolo (ôutobre 1996).

*avans de mourir*. Es proun clar, eici, que la teco proumiero dóu suicide es de fugi un tèms qu'au jouvènt ié basto pas l'amo de lou viéure.

Lou tèms de l'un acaba (aquéu de l'amourous), segur que, sus un plan narratiéu, revenèn au tèms dis autre, aquéli que soubron dins la vido - e se fau pas estouna se tournan vèire lou narrateur dins soun àbi d'enfant de l'epoco. La sceno de l'enterramen es interessant d'aquéu biais, que l'espetacle de la sorre que se doulouiro es simbouli de l'stras entre dos epoco asseparado pèr sèmpre. Aquesto sorre es descounsoulado sus la mort de soun fraire, e se doulouiro que, elo, dèu segui sa draio e viéure encaro. Dins la memo draio camino la chato que, s'es pas dins la sceno de l'enterramen, es pas mens presènto dins lou tèms que seguis. Mai tout lou jo de Reinié Jouveau es de ié counsacra un paragrafe entié, que i' insisto pèr marca l'irouniò dóu tèms que i' a leva soun calignaire e ié leisso pamens la bèuta de sis an e la flour de soun age. Es precisamen pèr afourti aquel image fisse e inmutable que l'autour remèmbro que deguè faire soun Sant-Michèu pau après, e qu'a pas segui li chanjamen de la chatouno au debana dóu tèms. Avèn aqui quasimen d'icono que la voulounta de l'autour es de ié pas touca.

Fin-finalo, la vido de la fiho es lou dedu d'un drame que, bord que s'es jamai maridado, a fa cala sa vido à l'ouro qu'aquelo de soun calignaire calè. Aqui lou tanca de la vido e lou tanca de l'icono literàri se ligon ensèn. Ço que s'es debana après dins la vido de la chato, pau enchau, que touto l'istòri que Reinié Jouveau nous la conto es estampado sus aquéu drame courtet e literàri, que fuguè un drame pèr sèmpre e vertadié. Basto! L'istòri dóu tèste es l'istòri d'*uno vido* - sian pas liuen dóu titre meme dóu rouman de Maupassant.

Soubro, pèr clava, la questioun de la literaturo, vo de l'art en generau, que jogo coume acò emé lou tèms, que petrifico un tros de vido e n'en fai aquelo icono inmutable que ié disèn lou tèste. Mai acò Reinié Jouveau i' avié pensa, que dins soun raconte rapello que l'art soulet pòu ramenta li sensacioun preciso dóu passat : la doulour de la sorre dóu jouvènt - qu'aquesto, proubable, es elo tambèn souto lou maubre dóu cros - èro *uno doulour que retrouvère d'an e d'an après dins uno pieta de Boulougno*, escriéu Reinié Jouveau.

Es bèn ço que Mas-Felipe Delavouët avié di, que lou tèms, emai siegue lou grand destrüssi, lou tèms, *empacho pas de parla*.

Emmanuel Desiles  
Aix-Marseille Université